

CHAPTER FIVE

CONCLUSIONS, DISCUSSIONS AND RECOMMENDATIONS

This chapter presents a summary of the study, discussions of the translation analysis, conclusions, and recommendations for further research.

5.1 SUMMARY OF THE STUDY

Regarding the principles of translation criticism of Newmark, this research paper, “Translation Analysis of The Five People You Meet in Heaven” aims to critically analyze the accuracy of the translation, the use of the target language, the solutions to the translated problems, and the translation techniques that the translator employs to provide the equivalent effect when the source language text contains differences of grammatical structures, meanings, and cultures.

The subjects of the study are “The Five People You Meet in Heaven,” an original English book written by Mitch Albom, “คน 5 คนที่คุณพบบนสวรรค์”, the Thai translated version translated by Wantana Wongchat in 2004 (วรรณภา วงษ์ฉัตร, 2541) and “A Textbook of Translation” written by Peter Newmark, which the translator mainly used to analyze some other materials both in Thai and English books about translation theories and concepts have been applied to this research. The procedures of the study consist of gathering and reviewing the literature from some relevant books on translation theories and concepts, and collecting the data by comparing the original book with the translated version sentence by sentence.

The analysis of the results is conducted according to the principles of translation criticism of Newmark. The results of the analyzed data are exemplified and presented with an explanation by comparing the translation with the original in terms of meaning: mis-translation, over-translation and under-translation, target language: natural and unnatural target language, and other techniques: transliteration and translation adjustment.

The discussions, conclusions, and recommendations for further research are as follows.

5.2 DISCUSSIONS

According to Peter Newmark (1981), translation theory is a misnomer, a blanket term; in fact, translation theory is neither a theory nor a 'science', it is an 'art' theory. In addition, translation theory attempts to give some insight into the relationships between thought, meaning, and language; the universal, cultural and individual aspects of language and behavior; the understanding of cultures; the interpretation of texts that may be clarified and even supplemented by way of translation. Thus, translation theory is always useful to assist the individual translator, both to stimulate him or her to translate better and to suggest points of agreement on common translation problems.

Referring to the principles of translation criticism of Newmark and other related reviews of translation theories and concepts, including the researcher's point of view, the good translation work should convey the whole meaning and provide the readership an equivalent effect which is natural, smooth, and understandable.

Concerning the translation analysis of "The Five People You Meet in Heaven," the researcher thinks that it cannot preserve the whole meaning and the absolute equivalent effect due to the translation problems that arise in the translated version. However, the translator flavor and feeling of the source text between the differences of both languages in cultures, attempts to provide the reader an equivalent effect by adjusting the translation to transmit the grammatical structures and meanings. The translator could implement the translation theory of Newmark by understanding the intention of the SL text and purpose of the TL text which conveys absolute information and convinces the reader by a suitable method of translation, literal translation, applied to communicate the meaning, style, tone and feeling of the SL text to the TL text comprehensibly and naturally.

5.3 CONCLUSIONS

From the translation analysis, the translated version would transfer the author's original message, but it could not provide an absolute equivalent effect and the whole meaning like the original version. However, the cultures of the source language and target language are different and the grammatical structures are not identical, so the translator attempts to communicate the meaning and feeling of the

original text to the readership of the Thai translated version readily, understandably and naturally.

Regarding the analysis of the translated version, the researcher can conclude the main critical terms of the translation analysis as follows:

5.3.1 Meaning: Although some errors or problems, mis-translation, over-translation, under-translation, and unnatural Thai arise in the translated version, the translation can be considered mostly accurate and generally clear and acceptable.

5.3.2 Target language: In spite of the different cultures and grammatical structures, the translator attempts to convey the style, tone, and feeling of the original version naturally, smoothly, and comprehensively through the translated text.

5.3.3 Equivalent effect: In the case of different cultures and grammatical structures of the source language and target language, the translated version could not provide the readership an absolute equivalent effect. The translator attempted to interpret the intention of the original text and the author by adjusting the translation and using the translation techniques properly to maintain the equivalent effect.

In brief, the researcher believes that the translated version is quite effective and good enough to catch the target language reader's attention so that the readers can gain the feeling and meaning of the translated version easily. Generally, the Thai translated version is mostly accurate, natural, and comprehensible.

5.4 RECOMMENDATIONS FOR FURTHER RESEARCH

At present, translation plays a crucial role in the world; furthermore, many kinds of Thai translated works are mostly effective and available in the Thai book market. For further research, translation analysis will help those who are interested in learning translation to improve themselves in both English and Thai and benefit people who would like to be professional translators. In addition to the translation terms studied by the researcher in this paper, the differences, semantics, and syntax between the English and Thai languages need further research in order to upgrade the quality of translated books in Thailand. In the age of globalization, the professional translator will be required to update himself/herself in order to have a lot of both general and specific knowledge about the source language and target language in terms of their cultures and grammatical structures to implement the

most effective translated works. This research could further create a higher standard of professional translators and translation works in Thailand.